

JAS 29-3, (1970-5)

NOTE

A NOTE ON THE LOCATION OF SOURCE MATERIALS FOR EARLY VIETNAMESE HISTORY

JOHN K. WHITMORE

IN a previous article for the *Journal* [xxix/2 (February 1970) 373-94] I discussed the nature of the source materials available for the study of late fifteenth-century Vietnam and the uses to which they might be put. In this note I shall discuss the nature of the collections in which the materials are located and the ways in which these collections came to be formed. At the end of the note I have listed the locations of each text mentioned in the article as well as the addresses and other pertinent data for the libraries which hold the collections.

The primary collection was created by the Ecole Française d'Extrême Orient, and this collection remains in its home in Hanoi, apparently undamaged to this day. The process of the formation of this collection may be seen in the gradual increase of texts shown by a number of articles on the collection: P. Pelliot's contribution to his joint article with L. Cadiere in 1904,¹ the brief mentions in the *Bulletin* in 1910 and 1921,² and the lists of holdings made by Japanese scholars in 1934, 1938, and 1953.³ Finally, when the late Professor Maurice Durand microfilmed the major works held in Hanoi a decade ago, he also microfilmed the catalogue cards of the works held there.⁴ The texts of this collection and the 20,000 imprints of inscriptions also held there make it the key holding for Vietnamese history and civilization in the world.

As the French were creating the Hanoi collection, they were also making copies of rare works and sending these and the more common works to Paris. The Société Asiatique holds two collections of such works. The Landes collection⁵ is in the Société's library at the Institut de France. This was donated on the death of Antony Landes, a colonial official in Cochinchina. It contains little of interest to this study. The other collection, in contrast, is the best documentary one outside of Vietnam. This is the Maspero legacy,⁶ kept in another small library of the Société. The materials are those collected by Professor Henri Maspero, many of which were copied from rare manuscripts in Vietnam in the first quarter of this century. When Pelliot, in his article with Cadiere,⁷ notes that a document has been

John K. Whitmore is Assistant Professor of History at Yale University.

¹ L. Cadiere and P. Pelliot, "La première étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam," *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* 4 (1904), pp. 617-71 *passim*.

² *BEFEO* 10 (1910), pp. 447-50; 21, 1 (1921), pp. 246-47.

³ N. Matsumoto, *Shigaaku*, 13 (1934), pp. 699-786, is the basic list. T. Yamamoto, *Shigaaku* 16 (1938), pp. 571-628, lists books in *chu nom* and Chinese books printed in Vietnam. T. Yamamoto,

Toyo Gakuho 36, 2 (1953), pp. 97-112, is a supplementary list to Professor Matsumoto's.

⁴ EFFO microfilms 11 and 12, recording a total of 3616 works. The Durand Collection at Yale University holds copies of these films.

⁵ Its contents are listed in romanization in L. Finot, "Les papiers de Landes," *BEFEO* 3 (1903), pp. 657-60, and in T. Yamamoto, *Tokyo Daigaku Toyo Bunka Kenkyūjo* 5 (1954), pp. 344-51.

⁶ For its holdings consult Yamamoto (1954), pp. 312-44.

⁷ Cadiere and Pelliot (1904), *passim*.

copied for the Ecole Française, a good chance exists that a copy of the document is located in this collection. Every major work required for this study is held there. Texts have also been brought together at the Bibliothèque Nationale,⁸ but they are either general or deal mainly with the nineteenth century. The other major collection of material in Paris is that of the microfilms made in Hanoi under the direction of Professor Durand for the Ecole Française.⁹ This body of over 600 documents contains the major ones in the Hanoi collection and the major ones for this study. In sum, Paris is the best place outside of Hanoi for research into Vietnamese history before 1800.

While Hanoi was the center of French scholarship in Vietnam, Hue, capital of the Nguyen dynasty, housed the Imperial library of that dynasty and the collections of its state documents. L. Cadriere's section of the 1904 article¹⁰ drew on this body of materials, and Professor Matsumoto made a list of the books there thirty years later.¹¹ However, in the chaos at the end of World War II, much of this material was scattered or destroyed.¹² For example, Professor Matsumoto¹³ included a work entitled the *Le Hong-duc Dien-tho Lenh-luat*, "Regulations on Lands from the Hong-duc period of the Le dynasty," which would have been of great value but does not seem to exist now. In the past ten years what has survived of the Hue collections¹⁴ has been shifted south. The Vien Khao Co, or Institute of Historical Research, in Saigon has become the repository of all the pre-1800 historical material available in South Vietnam in addition to general documents of the Nguyen period. It contains surviving works from the Quoc Su Quan (Bureau of National History), about 170 of them, with a scattering of texts from private donors. The other *genre*, philosophy, literature, medicine, etc., are kept at the Nha Van Kho, the Archives, in Dalat with the important Nguyen materials of the nineteenth and twentieth centuries.¹⁵ All that remained in Hue in 1966 was kept in small miscellaneous holdings. L. Cadriere's library at the Thien-an Monastery, a few kilometers south of Hue, was probably destroyed in the fighting of February 1968. For this study, the collection of the Vien Khao Co was the only relevant one in South Vietnam, especially since it also contains copies of almost the entire EFEO microfilm collection made in Hanoi and microfilms of materials held in Tokyo.¹⁶ Since all the major materials of concern to this study are included in the 600 documents of the EFEO microfilm collection in addition to the texts and manuscripts, this collection ranks only behind those of Hanoi and Paris.

The other major collection of Vietnamese documents in the world is that of the Toyo Bunko in Tokyo. Its holdings consist mainly of general documents and of

⁸ For its holdings consult Yamamoto, *Toyo Gaḡuho* 36, 1 (1953), pp. 87-107. There are a few additional works now.

⁹ This collection is approximately the same as that held in Saigon (see footnote 16).

¹⁰ Cadriere and Pelliot (1904), *passim*.

¹¹ N. Matsumoto, *Shigaku* 14 (1935), pp. 293-341.

¹² For a contrast before and after the destruction, see Paul Boudet, "Les Archives des Empereurs et l'Histoire Annamite," *Bulletin des Amis du Vieux Hue* 29, 3 (1942), pp. 229-259, and Chen Ching-ho's report of his research journey (in Chinese) in *Taiwan Wen Hua* 3, 5 (1948).

¹³ Matsumoto (1935), p. 304.

¹⁴ Bui Quang Tung, "Pour une Meilleur Conservation des Archives Vietnamiennes," *France-Asie* 109-10 (1955), pp. 742-46.

¹⁵ See R. B. Smith, "Sino-Vietnamese Sources for the Nguyen Period: An Introduction," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 30, 3 (1967), 600-21.

¹⁶ Cornell University holds a list both of the EFEO microfilms (Wason Z3228/ V5S13+) and of the Institute's supplementary microfilm collection. It is reported that the East-West Center of the University of Hawaii has purchased copies of this film.

those relating to the Nguyen period.¹⁷ In addition, it has obtained 130 EFEO microfilms of documents from the eighteenth and nineteenth centuries. The material here is quite useful for the basic background work on the fifteenth century, and its excellent collection of Chinese materials furnish a fine supplement.

At the time that the article was written, only Cornell and Yale Universities had holdings of any size on pre-1800 Vietnamese history in the United States, although Harvard University has documents on the nineteenth century. The acquisitions of Cornell and Yale include twenty of the EFEO microfilms, chiefly in respect of the major texts for the study of Vietnam in the fifteenth century. Yale has also purchased the late Professor Durand's library which contains a number of valuable documents. In addition it now appears that the East-West Center of the University of Hawaii has obtained copies of the Ecole Française microfilm collection from Saigon.

TEXTS AND THEIR LOCATIONS

The abbreviations for location are as follows:

- Hanoi (A.## ##) —the number in the former Ecole Française d'Extreme Orient collection.
 Paris (SA, HM ## ##) —the number in the Maspero legacy of the Societe Asiatique.
 (SA, b.## ##) —the number in the Landes collection of the Societe Asiatique.
 (BN, A.## ##) —the number in the Annamite collection of the Bibliotheque Nationale.
 Saigon (VKC, VS ## ##) —the number in the Vien Khao Co.
 Tokyo (TB, X ## ##) —the number in the Tōyō Bunko.
 EFEO microfilm (## ##) —the number of the microfilm made for the Ecole Française d'Extreme Orient, now held in Saigon, Paris, and Hawaii.

Where a rare copy exists in the United States, I have tried to note it. See Appendix I of the main article in *Journal of Asian Studies*, xxix/2 (February 1970) 388-91, for the titles of the works in Chinese characters. The numeration is the same.

*—microfilm held by Cornell University.

1. *An-Nam Dia Du Chi* (1906). See *Hong-duc Ban Do* (Saigon, 1962): 239. Partially translated in *Annuaire Administratif de l'Indochine*, 1924.
2. *An-Nam Hinh Thang Do*, Hanoi (A.3034); EFEO microfilm (270).
3. *Bia Doi Hong-duc*, Hanoi, (see fn.21 in the main article).
4. *Binh Nam Chi Chuong Nhat Trinh Do*, Paris (SA, HM2207).
5. *Chia Ching Ch'ung Hsiu I T'ung Chih*, found in the *Ssu Pu Ts'ung K'an, Hsü Pien*, vols. 99-298. Yüeh-nan-297.
6. *Chinh Tay Ky Hanh*, found in the *Thien Nam Du Ha Tap*.
7. *Co Le Luat Le*, Hanoi (A.613), *EFEO microfilm (109).

¹⁷ For its holdings, consult the appendix on Annam in the catalogue of Korean books held there, the *Toyo Bunko Chosenbon bunrui mokuroku*, Fu Annanbon mokuroku (Tokyo, 1939), pp. 93-101. The Library of Congress number is: Orientalia Japanese 028.T35. If this is unavailable, one

may check the list of holdings of Yasukichi Nagata in *Shigaku* 14, 2 (1935), pp. 283-91, which by 1939 had come to form the basis of this collection. A few works have been acquired since 1939, especially the two copies of the *Toan Thu* (X-85, X-87).

8. *Cong Du Tiep Ky*, Hanoi (A.44), EFEO microfilm (89). Translated into Vietnamese (no text) by Nguyen Dinh Diem, 3 vols., (Saigon, 1961-62).
9. *Cuong Muc*, see #28.
10. *Du Dia Chi* by Nguyen Trai. Hanoi (A.53, A.830, A.2815); EFEO microfilm (161, 48). Translated into Vietnamese (no text) by Phan Duy Tiep, (Hanoi, 1960).
11. *Dai Nam Nhat Thong Chi* (1882), Hanoi (A.69, A.1448), Paris (SA, HM2128), Tokyo (TB, X-63—northern part only), EFEO microfilm (102).
12. *Dai Nam Nhat Thong Chi* (1910), Hanoi (A.853), Saigon (VD-13/1), Tokyo (TB, X-30, X-1002), Cornell University (Wason DS557/A.5 C24+). Reproduced in Tokyo, 1941; partially translated into Vietnamese (some text) in *Van Hoa Tung Thu*, (Saigon, 1959 on).
13. *Dai Viet Lich Trieu Dang Khoa Luc*, Hanoi (A.2752), Paris (SA, HM2219), EFEO microfilm (305). Translated into Vietnamese (no text) by Ta Thuc Khai, (Saigon, 1962).
14. *Dai Viet Su Ky Ban Ky Thuc Luc*, included in #15.
15. *Dai Viet Su Ky Toan Thu*, (Vietnamese edition). Hanoi (A.3), Paris (SA, HM2197, 2 texts; BN, A.31), Saigon (VKC, VS-4), Tokyo (TB, *X-85 X-87), EFEO microfilm (54), Yale (Durand Collection). Translated into Vietnamese in part (no text) by Mac Bao Than, (Saigon, 1945), and in full (no text), (Hanoi, 1967-68).
16. *Dai Viet Su Ky Toan Thu*, (Japanese ed.), Paris (BN, A.102), Saigon (VKC, VS-?), (TB, X-801, 2 copies), Harvard.
17. *Dai Viet Su Ky Tuc Bien*—of the numerous different manuscripts (see E. Gasparone, *BEFEO*, 34 1934: 70-71), one held in Paris (SA, HM2138c) and one in Hanoi (A.1189) have sections on the latter half of the fifteenth century.
18. *Dai Viet Thong Su*, Hanoi (A.18, A.1389, A.2759), Paris (SA, HM2127, HM2135), Saigon (VKC, VS15), EFEO microfilms (*96,*98,277).
19. *Dang Khao Bi Khao*, see #59.
20. *Dang Khoa Luc*, see #13.
21. *Dong-khanh Dia Du Chi Luoc*, Hanoi (A.537), EFEO microfilm (35). Maps reproduced, (Tokyo, 1943).
22. *Hieu Dinh Hoang Trieu Quan Che Dien Le*, Hanoi (A.56), *EFEO microfilm (264).
23. *Hoang Viet Thi Tuyen*, Hanoi (A.608, A.2857, A.3162), Paris (SA, HM2214), Saigon (VKC,?), Tokyo (TB, X-3), EFEO microfilm (252 ?). Translated into Vietnamese (with text), 3 vols. (Hanoi, 1957-58).
24. *Hoang Viet Van Tuyen*, Hanoi (A.203, A.903, A.3163), Paris (SA, HM2217), Saigon (VKC, ?), Tokyo (TB, X-3), EFEO microfilm (252). Translated into Vietnamese (no text) in Vol. II of the above translation (#23), (Hanoi, 1958).
25. *Hong-duc Ban Do*, Hanoi (A.1603, A.2499, A.2628), Tokyo (TB, X-75), EFEO microfilms (86, 505, 513). Translated into Vietnamese (text), (Saigon, 1963).
26. *Hong-duc Quoc Am Thi Tap*, Hanoi (A.B.292), Translated into Vietnamese (no text) by Pham Trong Diem and Bui Van Nguyen, (Hanoi, 1962).
27. *Hong-duc Thien Chinh Thu*, Hanoi (A.330), *EFEO microfilm (175). Translated into Vietnamese (text), (Saigon, 1959).
28. *Kham Dinh Viet Su Thong Giam Cuong Muc*, Hanoi (A.2674), Paris (SA, EC93; same collection as HM; BN, A.4, A.5, A.30), Saigon (VKC, VS-10), Tokyo (TB, X-43), *EFEO microfilm (101), Harvard University. Translated in Vietnamese in full (no text), 20 vols., (Hanoi, 1957-60); and in part (text), Saigon, 1957, into French (text) by M. Durand, (Hanoi, 1950), and *BEFEO* 47 (1955): 369-434.
29. *Kien Van Tieu Luc*, Hanoi (A.32), Paris (SA, HM2174), EFEO microfilm (312),

- Yale (Durand Collection). Translated into Vietnamese (no text) in part by Le Manh Lieu, (Saigon, 1963), and in full by Pham Trong Diem, (Hanoi, 1962).
30. *Le Hong-duc Dien-tho Lenh-luat*, nonexistent.
 31. *Le Trieu Lich-khoa Tien-si De Danh Bi Ky*, Hanoi (A.109), Paris (SA, HM2230), EFEO microfilm (669). Translated into Vietnamese (text) by Vo Oanh, 3 vols., (Saigon, 1961-62).
 32. *Le Trieu Quan Che*, Hanoi (A.51), *EFEO microfilm (108).
 33. *Le Trieu Su Le*, Hanoi (A.332), *EFEO microfilm, 110).
 34. *Lich Trieu Hien Chuong Loai Chi*, Hanoi (A.50), Paris (SA, HM2126; BN, A.9), Tokyo (TB, X-76), EFEO microfilm (13). Translated in part (chs. 13-19, 29-33) in Vietnamese (with text), (Saigon, 1957); trans. in full into Vietnamese (no text), 4 vols., (Hanoi, 1961).
 35. *Linh Nam Trich Quai*, Hanoi (A.1200, A.2107), Paris (SA, b15-1, b29-3), EFEO microfilm (6,747), Yale (Durand Collection, photocopy of A.1200); Translated into Vietnamese (with text) by Le Huu Muc, (Saigon, 1961).
 36. *Minh Luong Cam Tu*, found in the *Thien Nam Du Ha Tap*.
 37. *Mo Trach The Pho*, Paris (SA, HM2110).
 38. *Mo Trach Vu Thi The Trach Duong Gia Pha*, Hanoi (A.3136), EFEO microfilm (555).
 39. *Mo Trach Vu Toc Bat Phai Pha*, Hanoi (A.660), EFEO microfilm (599).
 40. *Mo Trach Vu Toc Ngu Chi Pha*, Hanoi (A.659), EFEO microfilm (617).
 41. *Mo Trach Vu Toc The-he Su Tich*, Hanoi (A.3132), EFEO microfilm (554).
 42. *Mo Trach Vu Toc Tich Thien Duong Pha Ky*, Hanoi (A.661), EFEO microfilm (600).
 43. *Nam Viet Ban Do*, Hanoi (A.1603), EFEO microfilm (505).
 44. *Nghe-an Chi*, Hanoi (A.607, 2,989), Paris (SA, HM2201) (SA, b18-2), Saigon (VKC, VD19), EFEO microfilm (274, 852).
 45. *O-chau Can Luc*, Hanoi (A.96, A.263), Paris (SA, HM2194), EFEO microfilm (307). Translated in full into Vietnamese (no text) by Bui Luong, (Saigon, 1961).
 46. *Phu Bien Tap Luc*, Hanoi (A.184, A.1175), Paris (SA, HM2108, 2 texts; BN, A.18), Saigon (VKC, VD10), EFEO microfilm (251, 764), Yale (Durand Collection, Photocopy of A.1175). Translated into Vietnamese (no text), (Hanoi, 1964).
 47. *Phuong Dinh Dia Chi Loai*, Hanoi (A.72), Tokyo (TB, X-47), Saigon (TB microfilm, 53VAH). Translated in full into Vietnamese (no text) by Ngo Manh Nghinh, (Saigon, 1959).
 48. *Quan Che Dien Le*, see #22.
 49. *Quoc Trieu Hinh Luat*, Hanoi (A.340, A.341, A.1995), EFEO microfilms (*245, 248, 260). Translated in full into Vietnamese (with text), (Saigon, 1956).
 50. *Quoc Trieu Hoi Dien*, Hanoi (A.52), Paris (SA, HM2144), EFEO microfilm (168).
 51. *Quoc Trieu Hong-duc Nien Giam Le Chu Cung The Thuc*, Hanoi (A.957), EFEO microfilms (319, *778).
 52. *Quyinh Uyen Cuu Ca*, found in the *Thien Nam Du Ha Tap*.
 53. *Si Hoan Tram Qui*, Hanoi (A.594, A.1378, A.1917, A.1998), EFEO microfilms (*9, *255).
 54. *Tang Thuong Ngau Luc*, by Pham Dinh Ho and Nguyen An, Hanoi (A.218), EFEO microfilm (302). Translated into Vietnamese (no text), (Saigon, 1962).
 55. *Tay Nam Bien Tai Luc*, Hanoi (A.490), *Paris (SA, HM2132), Saigon (VKC, VS-13), EFEO microfilm (394).
 56. *Thien-ha Ban Do*, the same as #25.
 57. *Thien-ha Ban Do Ky So*, included in the *Thien Nam Du Ha Tap*.

58. *Thien Nam Du Ha Tap*, Hanoi (A.334), Paris (SA, HM2124), *EFEO microfilm (10).
59. *Thien Nam Lich-trieu Liet Huyen Dang Khoa Bi Khao*, Hanoi (A.485, A.1335, VHV.1299, VHV.1289), Paris (SA, HM2219), *EFEO microfilm (253). None of these manuscripts are complete. A combination of A.485 (or microfilm 253) and HM2219 cover nearly all of it.
60. *Thien Nam Trung Nghia Luc*, Hanoi (A.261), Paris (SA, HM2131; SA, b15-2), EFEO microfilm (495).
61. *Toan Thu*, see #15.
62. *Trung Hung Thuc Luc*, Hanoi (A.19), Paris (SA, HM2146), *EFEO microfilm (726).
63. *Tu Liem Huyen Dang Khoa Chi*, Hanoi (A.507), EFEO microfilm (821).
64. *Tu Tung Luat Le*, Hanoi (A.1982), *EFEO microfilm (117).
65. *Viet Dien U Linh Tap*, Hanoi (A.47, A.335, A.571, A.1279, A.1329, A.1919, A.2879, A.3202), Paris (SA, HM2119, HM2120, SA, b15-1), Tokyo (TB, X-64), EFEO microfilms (2, 3, 519). Translated into Vietnamese (with text) by Le Huu Muc, (Saigon, 1961).
66. *Vu Trung Tuy But*, by Pham Dinh Ho, Hanoi (A.145, A.1297), EFEO microfilm (90, 91). Translated into Vietnamese (no text), (Hanoi, 1960).
67. *Yueh Ch'iao Shu* (Viet Kieu Thu), by Li Wen Feng, Hanoi (1731), Paris (SA, HM2154), Saigon (VKC, TB microfilm, 18 VAH, 52 VAH), Tokyo (TB, X-39), Cornell University (Wason D5557/AS L73+, 1940), Yale University (FV2492, 4407).

ADDRESSES OF THE LIBRARIES

1. Paris—Central library of the Societe Asiatique, 3, Rue Mazarine, Paris 6. To enter, one must be introduced by a member of the Societe. It is open 1400-1700, Mon., Wed., and Fri.
2. Paris—Branch library of the Societe Asiatique (location of the Maspero legacy), 4, Rue de Lille, Paris 6; next door to the Ecole Nationale de Langues Vivantes Orientales. This also requires an introduction by a member of the Societe. Open 1430-1700, Fri.
3. Paris—Bibliotheque Nationale, 58, Rue Richelieu, Paris 1. The Oriental collection is open 1300-1700, Mon.-Sat. (?). To enter, a card must be obtained from the library office.
4. Paris—To gain access to the Ecole Francaise d'Extreme Orient microfilm collection, contact Dr. Nguyen Tran Huan, 51, Rue Geoffroi St.-Hilaire, Paris 5.
5. Saigon—Vien Khao Co, 1, Duong Thong-nhat. Librarian—Mr. Do van Anh. Open 0830-1200, 1430-1800, Mon.-Fri.; 0830-1200, Sat.
6. Dalat—Nha Van Kho, Ave. Yersin, near the Cathedral. Director—Mr. Nguyen Huu Quan. Open 0900-1200, 1400-1700, Mon.-Fri. (?)
7. Hue—Thien-an Monastery, several kilometers south of the city. See Fathers Vincent and Maria Joseph Hoat. (Monastery now believed destroyed).
8. Tokyo—Toyo Bunko, 2-28-21 Honkomagome, Bunkyo-ku. Director—Professor Kazue Enoki. Open 0900-1200, 1230-1630, Mon.-Wed., Fri., Sat.; 0900-1200, Thur.
9. Hawaii—East-West Center, University of Hawaii, contact Miss Joyce Wright, Director, East-West Center Library, Honolulu, Hawaii, 96822.

Communication

The Indo-British Historical Society is sponsoring the Indo-British review under the editorship of Dr. George Thomas. The editorial office is at 4 Rajaram, Mehta Avenue, Madras 29, India. Among the honorary vice-chairman of the Indo-British Historical Society are Professor C. H. Philips of the School of Oriental and African Studies and Professor Holden Furber of the University of Pennsylvania.